



SECHENOV UNIVERSITY  
LIFE SCIENCES

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**I.M. SECHENOV FIRST MOSCOW STATE  
MEDICAL UNIVERSITY  
(SECHENOV UNIVERSITY)  
(MOSCOW, RUSSIAN FEDERATION)**

**AND**

**TEHRAN UNIVERSITY OF MEDICAL  
SCIENCES**

«27» April 2023



TEHRAN UNIVERSITY  
OF  
MEDICAL SCIENCES

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

**МЕЖДУ**

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
АВТОНОМНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ  
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ ПЕРВЫМ МОСКОВСКИМ  
ГОСУДАРСТВЕННЫМ МЕДИЦИНСКИМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ И.М.  
СЕЧЕНОВА МИНИСТЕРСТВА  
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
(СЕЧЕНОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)  
(МОСКВА, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**

**И**

**ТЕГЕРАНСКИМ МЕДИЦИНСКИМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ**

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 г.

یادداشت تفاهم

بین

موسسه آموزش عالی ایالتی خودمختار  
فدرال آی ام سچنوف، اولین دانشگاه  
پزشکی دولتی مسکو، وزارت بهداشت  
فدراسیون روسیه (دانشگاه سچنوف)  
و

دانشگاه علوم پزشکی تهران، تهران،  
ایران

2023 «\_\_\_» \_\_\_\_\_

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education I.M. Sechenov First Moscow State Medical University of the Ministry of Health of the Russian Federation (Sechenov University), (hereinafter referred to as FSAEI HE I.M. Sechenov First MSMU MOH Russia (Sechenov University)), represented by its Rector, member of the Russian Academy of Sciences, professor Petr Vitalyevich Glybochko, acting on the basis of the Charter and the Tehran University of medical sciences, (hereinafter referred to as TUMS), represented by its Chancellor, Dr. Hossein Ghanaati, acting on the basis of the Charter, hereinafter collectively referred to as the "Parties", taking into account mutual interests and being confident that this collaboration shall be mutually beneficial, have agreed to sign the Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MoU").

This is a framework MoU outlining general principles and terms of collaboration. No provisions of this MoU shall contradict the national legislation of any Party.

The Parties have agreed that the working language within the framework of the present collaboration is English.

موسسه آموزش عالی ایالتی خودمختار فدرال آموزش عالی آی ام سچنوف، اولین دانشگاه پزشکی دولتی مسکو، وزارت بهداشت فدراسیون روسیه (دانشگاه سچنوف)، (از این پس افاسای-ای آی آی ام سچنوف اولین ام اس ام یو ام-اواچ روسیه (دانشگاه سچنوف) نامیده می شود)، با نمایندگی رئیس آن، عضو آکادمی علوم روسیه، پروفیسور پتر ویتالیویچ گلیبوچکو، که بر اساس منشور عمل می کند و دانشگاه علوم پزشکی تهران، با نمایندگی رئیس آن دکتر حسین قناعتی، که از این پس در مجموع «طرفین» نامیده می شوند، با در نظر گرفتن منافع متقابل و با اطمینان از اینکه این همکاری برای دوجانبه سودمند خواهد بود، با امضای یادداشت تفاهم (از این پس «تفاهم نامه» نامیده می شود) موافقت کردند.

این یک چارچوب تفاهم نامه است که اصول کلی و شرایط همکاری را تشریح می کند. هیچ یک از مفاد این تفاهم نامه نباید با قوانین ملی هیچ یک از طرفین مغایرت داشته باشد.

طرفین توافق کرده اند که زبان کاری در چارچوب همکاری حاضر انگلیسی است.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова Министерства здравоохранения Российской Федерации (Сеченовский Университет) (ФГАОУ ВО Первый МГМУ им. И.М. Сеченова Минздрава России) (Сеченовский Университет)), в лице ректора академика Российской академии наук, профессора Петра Витальевича Глыбочко, действующего на основании Устава, и Тегеранский медицинский университет (далее - ТУМС), в лице ректора доктор Хосейн Ганаати, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем «Сторонами», учитывая взаимные интересы в установлении сотрудничества и будучи убежденными в том, что сотрудничество будет взаимовыгодным, согласились о нижеследующем:

Настоящий Меморандум является рамочным и содержит основные принципы и условия сотрудничества. Настоящий Меморандум ни одной из своих позиций не противоречит законодательствам Сторон.

Стороны согласились, что рабочим языком в рамках данного Меморандума будет английский язык.

### Article 1.

The Parties agree to develop educational and scientific cooperation in the fields of medicine, life sciences and others of mutual interest.

### Article 2.

The Parties agree on the following priority areas of collaboration:

2.1 Perform joint projects in the areas of medical education, medical science and healthcare and others of mutual interest, based on research programs and contracts concluded by the Parties for each joint research project.

2.2 Hold joint research and educational events, such as symposia, conferences, seminars, workshops, round tables, meetings, lectures, schools and other academic programs.

2.3 Exchange students, residents and PhD students for short-term training courses.

### ماده 1

طرفین توافق می کنند که همکاری در زمینه آموزش پزشکی و علوم پزشکی را توسعه دهند.

### ماده 2

طرفین در مورد زمینه های همکاری با اولویت زیر توافق می کنند:

2.1 اجرای پروژه های مشترک در زمینه های آموزش پزشکی، علوم پزشکی و مراقبت های بهداشتی بر اساس برنامه های تحقیقاتی و قراردادهای منعقد شده توسط طرفین برای هر پروژه تحقیقاتی مشترک.

2.2 برگزاری رویدادهای تحقیقاتی و آموزشی مشترک: سمپوزیوم ها، کنفرانس ها، سمینارها، کارگاه های آموزشی، میزگردها و جلسات.

2.3 تبادل دانشجو، دستیار تخصصی و دانشجوی دکترا برای دوره های آموزشی کوتاه مدت.

### Статья 1.

Стороны согласились развивать образовательное и научное сотрудничество в областях медицины, науки о жизни и других представляющих взаимный интерес.

### Статья 2.

Стороны установили следующие приоритетные направления сотрудничества:

2.1 Проведение совместных проектов в сфере медицинского образования, медицинской науки и здравоохранения и других представляющих взаимный интерес, на основе исследовательских программ и контрактов, заключаемых сторонами для каждого совместного проекта.

2.2 Проведение совместных научных и образовательных мероприятий: симпозиумов, конференций, семинаров, тренингов, круглых столов, совещаний, встреч, летних/зимних школ и других академических программ.

2.3 Обмен студентами, резидентами и аспирантами в рамках краткосрочных образовательных программ.

2.4 Exchange research and teaching staff to give lectures and exchange experience.

2.5 Joint application for grants and awards.

This MoU does not impose financial obligations on the Parties.

### Article 3.

Parties agree that all activities under Article 2 of this MoU shall be implemented based on contracts concluded by the Parties for each joint project, as well as research programs and work plans thoroughly developed by the Parties, containing information on the joint events, organizational and financial conditions.

### Article 4.

The terms of cooperation for each specific activity implemented under Article 2 of this MoU shall be mutually discussed and agreed upon in writing by the Parties prior to the initiation thereof.

2.4 تبادل کارکنان پژوهشی و آموزشی برای ایراد سخنرانی و تبادل تجربه.

2.5 درخواست مشترک برای کمک های مالی و جوایز.

این تفاهم نامه تعهدات مالی برای طرفین ایجاد نمی کند.

### ماده 3

طرفین توافق می کنند که کلیه فعالیت های مندرج در ماده 2 این تفاهم نامه بر اساس قراردادهای منعقد شده توسط طرفین برای هر پروژه مشترک و همچنین برنامه های تحقیقاتی و برنامه های کاری که به طور کامل توسط طرفین تدوین شده و حاوی اطلاعات رویدادهای مشترک، شرایط سازمانی و مالی است، اجرا شود.

### ماده 4

شرایط همکاری برای هر یک از فعالیت های خاص اجرا شده بر اساس ماده 2 این تفاهم نامه باید قبل از شروع آن به طور کتبی توسط طرفین مورد بحث و توافق قرار گیرد.

2.4 Обмен учеными и профессорско-преподавательским составом для чтения лекций и обмена передовым опытом.

2.5 Совместное участие в грантовых и конкурсных программах.

Настоящий Меморандум не налагает на Стороны финансовых обязательств.

### Статья 3.

Стороны согласились, что позиции Статьи 2 настоящего Меморандума будут реализовываться на основании договоров, заключаемых Сторонами по каждому совместному проекту, детально разработанных рабочих планов и исследовательских программ, содержащих информацию о совместных мероприятиях, условиях их организации и финансирования.

### Статья 4.

Все практические вопросы, касающиеся организации конкретных мероприятий в рамках Статьи 2 настоящего Меморандума, должны быть предварительно обсуждены и согласованы в письменной форме.

#### Article 5.

All amendments, supplements and addendums to the present MoU constitute its integral part and have equal legal force, provided they are made in writing and duly signed by the authorized representatives of the Parties.

#### Article 6.

The MoU shall take effect as of the date of signing it by the Parties and shall remain in force for five (5) years. Anticipatory Contract termination conditions are indicated in the paragraph 2 of the present Article.

The MoU may be renewed or amended by mutual agreement of the Parties at any time prior to the date of expiry.

The Party intending to terminate this MoU anticipatorily shall give the other Party a written notice of termination and the MoU shall remain in force for a period of six months.

#### ماده 5

كليہ اصلاحات، الحاقیہ ہا و الحاقات این تفہم نامہ جزء لاینفک آن بودہ و دارای قوہ قانونی مساوی است مشروط بر اینکہ بہ صورت مکتوب و بہ طور مقتضی بہ امضای نمایندگان مجاز طرفین رسیدہ باشد.

#### ماده 6

تفہم نامہ از تاریخ امضای آن توسط طرفین لازم الاجرا بودہ و بہ مدت پنج (5) سال لازم الاجرا خواہد بود. شرایط فسخ قرارداد پیش بینی شدہ در بند 2 این مادہ ذکر شدہ است.

تفہم نامہ ممکن است با توافق طرفین در ہر زمانی قبل از تاریخ انقضا تجدید یا اصلاح شود.

طرفی کہ قصد دارد این تفہم نامہ را پیشاپیش فسخ کند، بہ طرف دیگر اخطار کتبی فسخ خواہد داد و تفہم نامہ برای مدت شش ماہ بہ قوت خود باقی خواہد ماند.

#### Статья 5.

Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Меморандуму являются его неотъемлемой частью и имеют юридическую силу при условии, если они составлены в письменной форме и подписаны полномочными представителями Сторон.

#### Статья 6.

Настоящий Меморандум вступает в силу в день подписания двумя Сторонами и действует в течение 5 лет с момента подписания. Условия досрочного расторжения указаны в третьем абзаце настоящей Статьи.

Настоящий Меморандум может быть возобновлен или изменен по согласованию обеих Сторон до истечения срока его действия.

Сторона, намеренная досрочно прервать действие данного Меморандума, может это сделать, уведомив другую Сторону в письменной форме, после чего Меморандум будет иметь силу в течение последующих шести месяцев.

This MoU shall be signed in English, Russian and Persian in two original copies-one for each Party. In cases of discrepancy, the English text version shall prevail.

این تفاهم نامه باید در دو نسخه اصلی به زبان انگلیسی، روسی و فارسی یک نسخه برای هر یک از طرفین امضا شود. در موارد مغایرت، نسخه متنی انگلیسی ارجحیت دارد.

Настоящий Меморандум подписан в двух экземплярах на русском, китайском и английском языках, по одному для каждой стороны. В случае наличия разногласий, преимущество имеет англоязычная версия текста.

SIGNATURES OF PARTIES / امضای طرفین / ПОДПИСИ СТОРОН

ON BEHALF OF

I.M. SECHENOV FIRST MOSCOW STATE MEDICAL UNIVERSITY  
(SECHENOV UNIVERSITY)

به نمایندگی از دانشگاه سچنوف، اولین دانشگاه پزشکی دولتی مسکو، وزارت بهداشت فدراسیون روسیه (دانشگاه سچنوف)

ОТ ИМЕНИ

ФГАОУ ВО ПЕРВЫЙ МГМУ ИМ. И.М. СЕЧЕНОВА МИНЗДРАВА  
РОССИИ (СЕЧЕНОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)

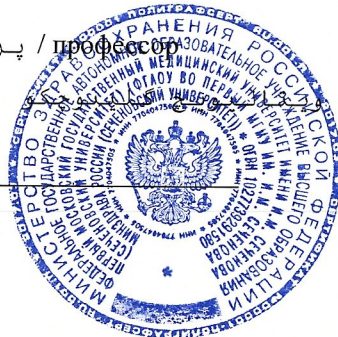
Rector/ رئیس / Ректор

Member of the Russian Academy of Science / عضو آکادمی علوم روسیه / академик РАН

Professor/ پروفیسور / профессор

Petr V. Glybochko/

پتر / П.В. Глыбочко



ON BEHALF OF TEHRAN UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES

به نمایندگی از دانشگاه علوم پزشکی تهران

ОТ ИМЕНИ ТЕГЕРАНСКОГО МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Chancellor/ رئیس / Ректор

Dr. / دکتر /

Hossein Ghanaati / حسین قناعتی /